



重新发现

中国-中东欧十六国文化创意产业概览(汉英对照)

(上册)

REDISCOVERY

International Map of China and Central-Eastern European Countries' **Cultural Creative Industry (Chinese and English Version)** (Volume One)



重新发现

中国一中东欧十六国文化创意产业概览(汉英对照)

REDISCOVERY

International Map of China and Central-Eastern European Countries'
Cultural Creative Industry (Chinese and English Version)

◎责任编辑 王筱萌 ◎封面设计 中 原



定价: 96.00 元 (含上、下册)

重新发现:

中国 - 中东欧十六国文化创意产业概览 (汉英对照)

REDISCOVERY:

International Map of China and Central-Eastern European Countries'
Cultural Creative Industry (Chinese and English Version)
(Volume One)

李嘉珊 主编

中国商务出版社 CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

重新发现:中国-中东欧十六国文化创意产业概览: 汉英对照/李嘉珊主编.一北京:中国商务出版社, 2016.5

ISBN 978 -7 -5103 -1535 -0

I.①重… Ⅱ.①李… Ⅲ.①文化产业—概况—中国—汉、英②文化产业—概况—中欧—汉、英③文化产业—概况—中欧—汉、英③文化产业—概况—东欧—汉、英 Ⅳ.①G124②G150.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 112112 号

重新发现:中国 - 中东欧十六国文化创意产业概览(汉英对照)CHONGXIN FAXIAN: ZHONGGUO - ZHONGDONGOU SHILIUGUO WENHUA CHUANGYI CHANYE GAILAN (HANYING DUIZHAO) 李嘉珊 主编

出 版:中国商务出版社

发 行: 北京中商图出版物发行有限责任公司

社 址: 北京市东城区安定门外大街东后巷 28 号

邮 编: 100710

电 话: 010-64255862 (编辑三室)

010-64515150 (发行部)

010-64263201 (零售、邮购)

传 真: 010-64255862

M 址: www. cctpress. com

网 店: cctpress. taobao. com

邮 箱: cctpress@163.com

照 排:金奥都科技发展中心

印 刷:北京墨阁印刷有限公司

开 本: 700 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张: 46.75

字 数: 564 千字

版 次: 2016年5月第1版 2016年5月第1次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5103 - 1535 - 0

定 价: 96.00元

版权专有 侵权必究 盗版侵权举报电话: 010-64245984 如所购图书发现有印、装质量问题,请及时与本社出版社联系,电话:010-64255862

发起机构

中华人民共和国国家文化贸易学术研究平台

支持机构

中华人民共和国文化部对外文化联络局 中华人民共和国首都对外文化贸易研究基地 阿尔巴尼亚共和国驻华使馆 爱沙尼亚共和国驻华使馆 保加利亚共和国驻华使馆 波斯尼亚和黑塞哥维那驻华使馆 波兰共和国驻华使馆 黑山共和国驻华使馆 捷克共和国驻华使馆 克罗地亚共和国驻华使馆 拉脱维亚共和国驻华使馆 立陶宛共和国驻华使馆 罗马尼亚驻华使馆 马其顿共和国驻华使馆 塞尔维亚共和国驻华使馆 斯洛伐克共和国驻华使馆 斯洛文尼亚共和国驻华使馆 匈牙利驻华使馆

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

总策划、总主编

李嘉珊 北京第二外国语学院教授

国家文化发展国际战略研究院常务副院长 国家文化贸易学术研究平台专家兼秘书长 首都对外文化贸易研究基地首席专家

编撰机构及人员

中华人民共和国

北京第二外国语学院国家文化发展国际战略研究院国家文化贸易学术研究平台

阿尔巴尼亚共和国

阿尔巴尼亚共和国驻华使馆

爱沙尼亚共和国

Anu-Maaja PALLOK 女士,爱沙尼亚文化部创意产业顾问

保加利亚共和国

保加利亚共和国文化部

波斯尼亚和黑塞哥维那

波斯尼亚和黑塞哥维那民政部

波兰共和国

波兰文化与国家遗产部

Katarzyna Wojnar, 华沙大学欧洲区域与地方研究中心博士

黑山共和国

黑山共和国文化部

捷克共和国

艺术与剧院研究院

克罗地亚共和国

克罗地亚共和国文化部

拉脱维亚共和国

拉脱维亚共和国文化部

Gints Klāsons, Baiba Tjarve, 撰写"文化实验室"的《文化消费与文化活动中拉脱维亚人口参与度 2007—2014》

立陶宛共和国

立陶宛共和国文化部

立陶宛文化研究院

建筑: Matas Šiupšinskas, Julija Reklaitė

电影: Auksė Kancerevišiūtė, Valentas Aškinis

剧院: Audronis Liuga

现代舞: Goda Dapšytė

视觉艺术: Dovile Tumpyte

文学: Gabrielė Gailiūtė

设计: Karolina Jakaitė

音乐: Linas Paulauskis, Jūratė Kučinskaitė, Ramūnas Zilnys

罗马尼亚

罗马尼亚文化部

罗马尼亚文化中心(北京)

马其顿共和国

马其顿共和国文化部

塞尔维亚共和国

塞尔维亚共和国文化部

文化发展研究院

斯洛文尼亚共和国

斯洛文尼亚共和国政府交流办公室

匈牙利

匈牙利人力部

匈牙利外事与贸易部

审定专家

李嘉珊 北京第二外国语学院教授

国家文化发展国际战略研究院常务副院长

国家文化贸易学术研究平台专家兼秘书长

首都对外文化贸易研究基地首席专家

张喜华 北京第二外国语学院教务处处长、教授

李向民 北京第二外国语学院英语教育学院院长、教授

王丽君 北京第二外国语学院国家文化发展国际战略研究院科研

部主任

张 伟 北京第二外国语学院国家文化发展国际战略研究院项目 助理

编辑与翻译团队

罗 珏 宋瑞雪 任 爽 邹 晨 王胜杰 张 印 姜孝豫 朱宝宝 张华尔实 顾泽华 杨雨婷 曹露莹 何 泳 史云波 叶燕茹 丁文隽 王 涛 伊美芳 王敏卿 陶亚亚 刘颖异

Initiator

China Institute for Cultural Trade Research, CHN

Supporters

Bureau for External Cultural Relations, Ministry of Culture, CHN Beijing Research Institute of Cultural Trade, CHN Embassy of the Republic of Albania in China Embassy of Bosnia and Herzegovina in China Embassy of the Republic of Bulgaria in China Embassy of the Republic of Croatia in China Embassy of the Czech Republic in China Embassy of the Republic of Estonian in China Embassy of Hungary in China Embassy of the Republic of Latvia in China Embassy of the Republic of Lithuania in China Embassy of the Republic of Macedonia in China Embassy of the Republic of Montenegro in China Embassy of the Republic of Poland in China Embassy of Romania in China Embassy of the Republic of Serbia in China Embassy of the Slovak Republic in China Embassy of the Republic of Slovenia in China

Chief Planner & Editor

Prof. Li Jiashan Executive Dean of National Institute of Cultural

Development, Beijing International Studies University

Expert and Secretary General of China Institute for

Cultural Trade Research

Chief Expert of Beijing ResearchInstitute of Cultural

Trade

Compiling Institutes & Persons

People's Republic of China

National Institute of Cultural Development, Beijing International Studies University

China Institute for Cultural Trade Research

The Republic of Albania

The Embassy of the Republic of Albania in Beijing

Bosnia and Herzegovina

The Ministry of Civil Affairs of Bosnia and Herzegovina

The Republic of Bulgaria

The Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria

The Republic of Croatia

The Ministry of Culture of the Republic of Croatia

The Czech Republic

Arts and Theatre Institute

The Republic of Estonia

Ms Anu-Maaja PALLOK, the Adviser on Creative Industries of the Estonian Ministry of Culture

Hungary

The Ministry of Human Capacity of Hungary

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary

The Republic of Latvia

The Ministry of Culture of the Republic of Latvia

Gints Klāsons, Baiba Tjarve, "Cultural Consumption and Participation of Latvian Population in Cultural Activities 2007 – 2014", "Culturelab", 2014

The Republic of Lithuania

The Ministry of Culture of the Republic of Lithuania

Lithuanian Culture Institute

Architecture: Matas Šiupšinskas, Julija Reklaitė

Films: Auksė Kancerevišiūtė, Valentas Aškinis

Theatre: Audronis Liuga

Contemporary Dance: Goda Dapšytė

Visual Arts: Dovilė Tumpytė

Literature: Gabrielė Gailiūtė

Design: Karolina Jakaitė

Music: Linas Paulauskis, Jūratė Kučinskaitė, Ramūnas Zilnys

The Republic of Macedonia

The Ministry of Culture of Republic of Macedonia

The Republic of Montenegro

The Ministry of Culture of the Republic of Montenegro

The Republic of Poland

The Ministry of Culture and National Heritage of Poland Katarzyna Wojnar, PhD from the Centre for European Regional and Local Studies EUROREG at the University of Warsaw

Romania

The Ministry of Culture of Romania

Romanian Cultural Institute in Beijing

The Republic of Serbia

The Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia Institute for Research in Cultural Development

The Republic of Slovenia

The Government Communication Office of the Republic of Slovenia

Examiner of English and Chinese Versions

Prof.	Li	Jiashan	Exe	cutive	Dean	of	National	Institute	of	Cultural	

Development, Beijing International Studies University Expert and Secretary General of China Institute

for Cultural Trade Research

Chief Expert of Beijing Research Institute of

Cultural Trade

Prof. Zhang Xihua Director of Academic Affairs Division, Beijing

International Studies University

Prof. Li Xiangmin Dean of School of English Education, Beijing

International Studies University

Wang Lijun Director of Research Department of National Institute of

Cultural Development, Beijing International Studies

University

Zhang Wei Project Assistant of National Institute of Cultural

Development, Beijing International Studies University

Editing & Translating Team

Miao Jue	Song Ruixue	Ren Shuang	Zou Chen
Wang Shengjie	Zhang Yin	Jiang Xiaoyu	Zhu Baobao
Zhang Huaershi	Gu Zehua	Yang Yuting	Cao Luying
He Yong	Shi Yunbo	Ye Yanru	Ding Wenjun
Wang Tao	Yi Meifang	Wang Minqing	Tao Yaya
Liu Vinavi			

Liu Yingyi



中国和中东欧各国文化交流的历史源远流长,早在两千多年前, 丝绸之路就将双方紧密联结在一起。近年来,双方文化交流日益频 繁,合作亮点频频,多项中国-中东欧国家文化合作纲要的签署更 为双方文化交流与合作创造了不可多得的机遇。在全球化的今天, 文化产业作为新兴的朝阳产业,在各国发展中的作用和地位日益突 显,越发受到各国的重视。作为联系亚洲与欧洲的桥梁和纽带,文 化产业合作将成为推动中国与中东欧十六国未来发展的新引擎。

中国与中东欧十六国在广播影视、艺术表演、图书版权、动漫游戏、创意设计等领域的发展各具特色,但长期以来,中国与中东欧国家文化产业领域信息缺失,渠道不畅,阻碍了中国与中东欧国家文化产业进一步合作。为更好地增进中国与中东欧各国文化产业合作,共同开拓国际文化市场,推动中国与中东欧各国文化产业的协同发展,2015年年初北京第二外国语学院牵头组建的国家文化贸易学术研究平台提议编撰《重新发现:中国-中东欧十六国文化创意产业概览(汉英对照)》,随后得到中国文化部与中东欧十六国驻华机构以及中东欧十六国有关机构的鼎力支持。《重新发现:中国-中东欧十六国文化创意产业概览(汉英对照)》历时16个月,汇集17个国家的近30家机构、近百名政产学研各界人土,

搜集、梳理、撰写、翻译文献资料近60万字,将中国与中东欧各国文化产业发展情况权威呈现,资料丰富、数据详实,为双方提供了全面、真实、准确的文化产业全景。期待本书的付梓出版能够为推动中国与中东欧国家的文化产业合作与发展做出贡献。

促进文化产业合作,实现文化资源的共同开发。中东欧国家文化底蕴深厚,艺术资源丰富,创新能力较强,与中国文化交流形成有机互补。各方应积极参与国际文化产业对话,建立、参与政府间国际文化产业领域双边和多边对话与合作机制,支持中国与中东欧各国有实力的文化机构与文化企业在生产创作、运营管理以及市场推广等领域开展全方位、深度的项目合作,同时通过相互学习借鉴先进的制作技术和管理经验,强化文化资源转化为文化产品的能力,合作开发中国与中东欧各国的文化资源,逐步实现文化产品的国际分工与联合生产,不断提升中国与中东欧各国文化产业面向国际市场的综合竞争力。

发展对外文化贸易,实现文化市场的互联互通。文化产业的对外贸易,是国际文化产品与服务的输入和输出的贸易方式。各国应鼓励和扶持文化机构与文化企业之间文化产品与服务的进出口,通过引进适合市场需求的优秀文化产品,满足人民多样的文化需求,丰富文化市场;通过促进优秀文化产品与服务的出口,打造国际文化品牌,从而实现中国与中东欧各国文化市场的开放性与多样化,携手共同开拓亚洲、欧美乃至全球市场。

推动文化产业的合作研究,实现理论与实践的良性互动。文化产业的丰富实践催生了理论研究,文化产业理论又指导产业实践升级,积极为双方高校与研究机构的合作创造更多机会,实现学术资源与学术成果共享,打通产业应用与高校科研的界限,鼓励各国文化产业人才的联合培养。

"国之交在于民相亲,民相亲在于心相通"。《重新发现:中国-中东欧十六国文化创意产业概览(汉英对照)》将见证中国与中东欧国家全面合作的进一步深化。文化产业合作将为加强中国与中东欧国家的友谊做出重要贡献,有助于共同续写"一带一路"的文化贸易新篇章。

《重新发现:中国-中东欧十六国文化创意产业概览(汉英对照)》系首都对外文化贸易研究基地项目"首都开拓中东欧十六国文化市场研究"(15JDWYB005)研究成果,付梓出版得到国家文化贸易学术研究平台资金支持。

北京第二外国语学院副校长、教授

北京第二外国语学院副校长、教授国家文化贸易学术研究平台首席专家



Cultural exchanges between China and Central-Eastern Europe have a long history. As early as two thousand years ago, the Silk Road linked the two sides closely. In recent years, cultural exchanges between the two sides have become increasingly frequent, cooperation between the two sides has gained more attention. And the signing of a number of China-Central and Eastern European countries cultural cooperation programs has created a rare opportunity for cultural exchanges and cooperation between the two sides. In the era of Globalization, as an emerging sunrise industry, cultural industry plays a more and more important role in the development of various countries, and it has been paid more and more attention by many countries. As a bridge between Asia and Europe, cultural industry cooperation will become a new engine to promote the future development of the sixteen countries in Central and Eastern Europe.

In the field of radio and television, art performances, book copyright, animation games, creative design, China and the Central and Eastern European countries have their own characteristics. But for a long time, in China and the Central and Eastern European countries, lack of information and poor channels has hindered further cooperation between two sides in the cultural industry. In order to improve the cultural

industry cooperation between China and the Central and Eastern European countries, to jointly explore the international cultural market, and to promote the development of cultural industries in two areas, China Institute for Cultural Trade Research, led by Beijing International Studies University, proposed the compilation of Rediscovery: International Map of China and Central-Eastern European Countries' Cultural Creative Industry (Chinese and English Version). It got strong support from the Chinese Ministry of Culture and relevant agencies of the sixteen countries in Central-Eastern Europe. Compilation of Rediscovery: International Map of China and Central-Eastern European Countries' Cultural Creative Industry (Chinese and English Version) lasts 16 months, bringing together nearly 30 institutions from 17 countries, nearly a hundred professional people from government, industry, university and research institute to collect, arrange, write, translate for nearly 600 thousand words. This book presents Chinese and the Central-Eastern European cultural industry with rich information, detailed data. It provides a comprehensive, true and accurate cultural industry panorama for the two sides. I sincerely look forward to contribution of this book to promote the cultural industry cooperation and development of both China and Central-Eastern European countries.

We should promote cultural industry cooperation and achieve common development of cultural resources. Central-Eastern European countries have profound cultural background, rich artistic resources, strong innovation ability, and are complementary with Chinese culture. Many sides are actively involved in the international cultural industry dialogue, establish and participate in the inter-governmental international cultural industry bilateral and multilateral dialogue and cooperation